

当时治理埃及地的是约瑟；柴粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。

וַיֵּרָא וְיֹסֵף וְאֶת-אָחָיו וַיִּכְרְמוּ וַיִּתְנַכְרוּ אֵלֵיהֶם וַיֹּדְבֶר
-和-他说 向-他们 -和-他装作陌生 -和-他认出-他们 他的兄弟们 - 约瑟 -和-他看见
H1696 H0413 H0251 H0853 H3130 H7200 7

אֲתָם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשָׂבָר- אֶכֶל
食物 -来-买 迦南 从-地 -和-他们说 你们来了 从-哪里 向-他们 -和-他说 严厉的 与-他们
H0400 H7666 H0776 H0559 H0935 H0370 H0413 H0559 H7186 H0854

约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：「你们从哪里来？」他们说：「我们从迦南地来余粮。」

וַיִּכַּר וְיֹסֵף אֶת-אָחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ
-和-他认出 约瑟 他的兄弟们 不 -和-他们 他们认出-他
H3808 H1992 H0251 H0853 H3130 8

约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

וַיִּזְכֹּר וְיֹסֵף אֶת-הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרֻגְלִים
-和-他记起 约瑟 那-梦 -那-梦 他做梦了 向-他们 -和-他说 向-他们 奖细
H7270 H0413 H0559 H2472 H0853 H3130 H2142 9

אֲתָם לְרֵאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם
你们 -来-看见 裸露 -那-地 你们来了
H0935 H0776 H6172 H0853 H7200

约瑟想起从前所做的那两个梦，就对他们说：「你们是奸细，来窥探这地的虚实。」

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשָׂבָר- אֶכֶל
-和-他们说 向他 不 我的主 和-你的仆人们 他们来了 来-买 食物
H0400 H7666 H0935 H5650 H0113 H3808 H0413 H0559 10

他们对他讲说：「我主啊，不是的。仆人们是余粮来的。」

כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ- אֶחָד נַחֲנוּ כֹנִים אֲנַחְנוּ לֹא הֵיוּ עַבְדֶּיךָ מְרֻגְלִים
我们所有的 儿子们 人 一 我们 我们 诚实的 我们 不 他们是 你的仆人们 奖细
H7270 H5650 H1961 H3808 H0587 H5168 H0259 H0376 H3605 11

我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们并不是奸细。」

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי- עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֵאוֹת
-和-他说 向-他们 不 因为 裸露 -那-地 你们来了 来-看见
H3808 H0413 H0559 H7200 H0935 H0776 H6172 12

约瑟说：「不然，你们必是窥探这地的虚实来的。」

וַיֹּאמְרוּ שְׁנָיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ וְאָחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ- אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
-和-他们说 十二 十 你的仆人们 兄弟 我们 儿子们 人 一 在-地 迦南
H0776 H0259 H0376 H0587 H0251 H5650 H6240 H8147 H0559 13

וְהִנֵּה אֶת-אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאָחָד אֵינְנוּ
-和-看哪 与 我们的父亲 -那-日子 -和-那-一个 他不在了
H0369 H0259 H3117 H0001 H0854 H2009

他们说：「仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。」

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֹאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם
-和-他说 向-他们 约瑟 它 那 我说了 向-你们 -说 奖细 你们
H7270 H0559 H0413 H1696 H1931 H3130 H0413 H0559 14

约瑟说：「我才说你们是奸细，这话实在不错。」

בָּזֹאת -在这 15
 תִּבְחַנְנוּ 你们将被试验 H0974
 חַי 生命 H2008
 פַּרְעֹה 法老 H6547
 אִם- 如果 H2088
 מִזֶּה 从-这里 H3318
 תֵּצְאוּ 你们将出去 H0251
 כִּי 因为 H0935
 אִם- 如果 H3808
 בָּבוֹא -在-来 H0974

הִנֵּה: 这里 H2008
 הַקָּטָן -那-最小的 H0251
 אֶחְיִים 你们的兄弟 H0251

我指着法老的性命起誓，若是你们的小兄弟不到这里来，你们就不得出这地方，从此就可以把你们验证出来了。

שְׁלַחוּ 你们差遣 H7971
 מִכֶּם 从-你们中 H0259
 אֶחָד 一个 H0853
 וַיִּקַּח -和-让他取 H3947
 אֶת- 你们 H0853
 אֶחְיִים 你们的兄弟 H0251
 וְאַתֶּם -和-你们 H0631
 הֵאסְרוּ 你们被捆 H0631
 וַיִּבְחַנְנוּ -和-让它被试验 H0974

דְּבַרְיֶיכֶם 你们的话 H1697
 הָאֱמֻנָה -那-真理 H0571
 אִתְּכֶם 与-你们 H0854
 וְאִם- 和-如果 H3808
 לֹא 不 H0251
 חַי 生命 H6547
 פַּרְעֹה 法老 H7270
 כִּי 因为 H7270
 מִרְגְּלִים 奖细 H7270
 אֲתֶם: 你们 H7270

须要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来。至于你们，都要囚在这里，好验证你们的话真不真，若不真，我指着法老的性命起誓，你们一定是奸细。」

וַיֹּאסֶף -和-他收集 H0622
 אֹתָם -他们 H0853
 אֶל- 到 H0413
 מִשְׁמָר 看守所 H4929
 שְׁלֹשֶׁת 三天 H7969
 יָמִים: 日子 H3117

于是约瑟把他们都下在监里三天。

וַיֹּאמֶר -和-他说 H0559
 אֲלֵהֶם 向-他们 H0413
 יוֹסֵף 约瑟 H3130
 בַּיּוֹם -在-那-日子 H3117
 הַשְּׁלִישִׁי -那-第三 H7992
 זֹאת 这 H2063
 עֲשׂוּ 你们做 H2421
 וְחַיּוּ -和-你们活 H2421
 אֶת- 你们 H0853
 הָאֱלֹהִים -那-神 H0430

אֲנִי 我 H0589
 יִרְאֶה 敬畏 H3372

到第三天，约瑟对他们说：「我是敬畏神的；你们照我的话行就可以存活。」

אִם- 如果 H3808
 כִּנְיִם 诚实的 H0251
 אַתֶּם 你们 H0251
 אֶחְיִים 你们的兄弟 H0251
 אֶחָד 一个 H0259
 וַאֲסֹר 让他被捆 H0631
 בְּבַיִת -在-家 H4929
 מִשְׁמַרְכֶּם 你们的看守所 H4929
 וְאַתֶּם -和-你们 H0853
 לָכוּ 你们去 H3212

הַכִּיָּאוּ 你们带去 H0935
 שֶׁבֶר 粮食 H7668
 רָעָבוֹן 饥饿 H7459
 בְּתֵיכֶם: 你们的家 H0935

你们如果是诚实人，可以留你们中间的一个人囚在监里，但你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。

וְאֶת- --和-- H0853
 אֶחְיִים 你们的兄弟 H0251
 הַקָּטָן -那-最小的 H0935
 תָּבִיאוּ 你们带来 H0935
 אֵלַי 到-我 H0413
 וַיֹּאמְרוּ -和-让它被证实 H0539
 דְּבַרְיֶיכֶם 你们的话 H1697
 וְלֹא -和-不 H3808
 תָּמוּתוּ 你们将死 H4191

וַיַּעֲשׂוּ -和-他们做了 H0589
 כֵּן: 如此 H0589

把你们的小兄弟带到我这里来，如此，你们的话便有证据，你们也不至于死。」他们就照样而行。

21 וַיֹּאמְרוּ וְאִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֹל וְאֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ אֲשֶׁר 21
 那 我们的兄弟 关于 我们 有罪的 确实 他的兄弟 到 人 -和-他们说
[H0251](#) [H0587](#) [H0818](#) [H0061](#) [H0251](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0559](#)
 רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה 21
 我们看见了 苦难 他的灵魂 -在-他哀求-他的 -和-不 如此 她来了
[H7200](#) [H5315](#) [H413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0935](#)
 אֲלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: 21
 向-我们 -那-苦难 -那-这个
[H0413](#) [H2063](#)

他们彼此说：「我们在兄弟身上实在有罪。他哀求我们的时候，我们见他心里的愁苦，却不肯听，所以这场苦难临到我们身上。」

22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי וְאֵלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תַּחַטְּאוּ 22
 -和-他回答 流便 -他们 -说 不是 我说了 向-你们 不要 你们犯罪
[H7205](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0408](#) [H2398](#)
 בֵּילָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-וְלֹא הִנֵּה נִדְרָשׁ: 22
 -在那-孩子 -和-不 你们听了 -和-也 他的血 看哪 被追讨
[H3206](#) [H3808](#) [H8085](#) [H1571](#) [H1818](#) [H2009](#) [H1875](#)

流便说：「我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子吗？只是你们不肯听，所以流他血的罪向我们追讨。」

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינֵהֶם: 23
 -和-他们 不 他们知道 因为 听着 约瑟 因为 那-翻译者 在-他们中间
[H1992](#) [H3808](#) [H3045](#) [H8085](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3887](#) [H0996](#)

他们不知道约瑟听得出来，因为在他们中间用通事传话。

24 וַיִּסַּב וַיֹּסֵב מִמְּעֵלֵיהֶם וַיִּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם 24
 -和-他转身 从-他们那里 -和-他哭 -和-他回来 向-他们 向-他们 -和-他说 向-他们 和-他取 从-他们
[H5437](#) [H1058](#) [H7725](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3947](#) [H0854](#)
 אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 24
 - 西缅 -和-他捆了 他 在-他们的眼前
[H0853](#) [H0631](#) [H8095](#)

约瑟转身退去，哭了一场，又回来对他们说话，就从他们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑。

25 וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּרֶגֶל וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵיהֶם אִישׁ 25
 -和-他命令 约瑟 -和-他们装满 他们的器皿 谷物 -和-来-归还 他们的银子 人
[H6680](#) [H3130](#) [H4390](#) [H0853](#) [H3627](#) [H7725](#) [H3701](#) [H0376](#)
 אֶל-שָׁקוֹ וּלְתַת לָהֶם צָדָה לְדַרְדָּר וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: 25
 到 他的口袋 -和-来-给 食物 向-他们 -为-那-路 和-他做了 如此
[H0413](#) [H8242](#) [H5414](#) [H6720](#) [H1870](#)

约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具，把各人的银子归还在各人的口袋里，又给他们路上用的食物，人就照他的话办了。

26 וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: 26
 -和-他们抬起 他们的粮食 在...上 他们的驴 -和-他们去 从-那里
[H5375](#) [H0853](#) [H7668](#) [H2543](#) [H3212](#) [H8033](#)

他们就把粮食驮在驴上，离开那里去了。

וַיֵּרָא וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שֵׁקוֹ לָתֵת מִסֹּפֹא לְחֹמְרוֹ בְּמִלּוֹן וַיֵּרָא
 -和-他看见 -和-他打开 那-一个 他的口袋 来-给 他的驴 向-他的 客店 在-那

אֶת־כֶּסְפוֹ וַהֲנִהָּ הוּא בְּפִי אֲמִתְחָתוֹ:
 -和-看哪 它 在-口 他的袋子 他的银子

到了住宿的地方，他们中间有一个人打开口袋，要拿料喂驴，才看见自己的银子仍在口袋里，

וַיֹּאמֶר אֶל־אָחָיו הוּשָׁב אֶתְּךָ כֶּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמִתְחָתִי וַיֵּצֵא
 -和-他说 到 他的兄弟们 被归还了 我的银子 和-也 看哪 在-我的袋子里 和-他出去

לָבָם וַיִּתְרָדוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
 他们的心 和-他们发抖 人 到 他的兄弟 说 什么 这 他做了 神 向-我们

就对弟兄们说：「我的银子归还了，看哪，仍在我口袋里！」他们就提心吊胆，战战兢兢地彼此说：「这是神向我们做什么呢？」

וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־
 -和-他们来 到 他们的父亲 地 迦南 和-他们告诉 向他 所有的

הַקִּלְתָּ אֹתָם לְאֹמֶר:
 -那-发生的事 他们 说

他们来到迦南地、他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉他，说：

דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ:
 他说了 那-人 主人 那-地 与-我们 严厉的 和-他放置 我们 如-奖细 那-地

「那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。」

וַנֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הִינּוּ מִרְגָּלִים:
 -和-我们说 向他 诚实的 我们 不 我们是 奖细

我们对他说：『我们是诚实人，并不是奸细。』

שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינּוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם
 十二 十 我们 兄弟 儿子们 我们的父亲 那-一个 他不在 和-那-最小的 那-日子

אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 与 我们的父亲 在-地 迦南

我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在迦南地。』

וַיֹּאמֶר אֵלָינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּנֹאת אֲדָע כִּי בְנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם
 -和-他说 向-我们 那-人 主人 那-地 那-地 我将知道 因为 诚实的 你们 你们的兄弟

הָאֶחָד הַנִּיחֹו אֹתִי וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:
 那-一个 你们留下 与-我 和-- 饥饿 你们的家 你们拿 和-你们去

那地的主对我们说：『若要知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。』

34 אַתֶּם מְרַגְלִים לֹא כִי וְאֶדְעָה אֲלֵי הַקָּטָן אֲחֵיכֶם אֶת-וְהָבִיאוּ
你们 奖细 不 因为 -和-我将知道 到-我 -那-最小的 你们的兄弟 - -和-你们带来
H7270 H3808 H3045 H0413 H0251 H0853 H0935

וְתַסְחֲרוּ: תַּסְחֲרוּ וְאֶת-לְכֶם אֶתְּן אֲחֵיכֶם אֶת-אֶתֶם כֹּנִים כִּי
你们将做买卖 -那-地 -和-- 向-你们 我将给 你们的兄弟 - 你们 诚实的 因为
H5503 H0776 H0853 H5414 H0251 H0853

把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，乃是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地做买卖。」

35 בְּשָׁקוֹ כֶּסֶף צְרוּר-אִישׁ וְהִנֵּה שְׂקֵיהֶם מְרִיקִים הֵם וְיָהִי
-在他的口袋中 他的银子 包裹 人 -和-看哪 他们的口袋 倒空 他们 -和-他是
H8242 H3701 H0376 H2009 H8242 H7324 H1992 H1961

וַיִּרְאוּ: וַיִּרְאוּ וְאֶבְיָהֶם הֵמָּה כֶּסְפֵיהֶם צְרוּרוֹת אֶת-וַיִּרְאוּ
-和-他们害怕 -和-他们的父亲 他们 他们的银子 包裹们 - -和-他们看见
H3372 H0001 H1992 H3701 H0853 H7200

后来他们倒口袋，不料，各人的银包都在口袋里；他们和父亲看见银包就都害怕。

36 אֵינְנוּ וְשָׁמְעוּן אֵינְנוּ יוֹסֵף שְׂכַלְתֶּם אֵתִי אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר
他不在了 -和-西缅 他不在了 约瑟 你们使-我丧子 -我 他们的父亲 雅各 向-他们 -和-他说
H0369 H8095 H0369 H3130 H0853 H0001 H3290 H0413 H0559

וְאֶת-בְּנֵינוֹן תִּקְחוּ עָלַי הֵיוּ כָלָנָה:
和-- 便雅悯 你们将取 在-我 他们是 她们所有的
H1144 H0853 H3947 H1961 H3605

他们的父亲雅各对他们说：「你们使我丧失我的儿子：「约瑟没有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上了。」

37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמוּת אִם-לֹא
-和-他说 流便 到 他的父亲 -说 - 两个 我的儿子们 你可以杀 如果 不
H0559 H7205 H0413 H0001 H0559 H8147 H0853 H0559 H0001 H0413 H3808

אֲבִיאֲנוּ אֲלֵיךָ תָּנָה אֵתוֹ עָלַי יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֵנוּ אֵלָיךְ:
我将带回-他 到-你 你给 到-你 我将归还-他 -和-我 我的手 在...上 -他 你给 到-你 我将带回-他
H0935 H0413 H5414 H0853 H05414 H0413 H0935 H0413 H7725 H0589 H3027 H0853 H5414 H0413 H0935

流便对他父亲说：「我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。」

38 וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי-אָחִיו מָת וְהוּא לְבָרְו
-和-他说 不 他将下去 我的儿子 与-你们 因为 他的兄弟 他死了 -和-他 -为-他自己-他的
H0559 H3808 H3381 H3381 H0251 H0251 H4191 H1931 H0905

וְנִשְׂאָר וְקָרְאָהוּ אֶסוֹן בְּרֶדְדָה אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת-
被留下 灾祸 -和-他会遇到-他 那 -在-那-路上 你们将去 在-她上 和-你们将使下去
H7604 H0611 H7122 H1870 H3212 H3381 H0853

שִׁבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאוּלָה:
我的白发 在-忧伤中 到阴间
H7872 H3015 H7585

雅各说：「我的儿子不可与你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你们所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。」